



***L'italiano dei social network.
Abuso di forestierismi nella lingua italiana?***

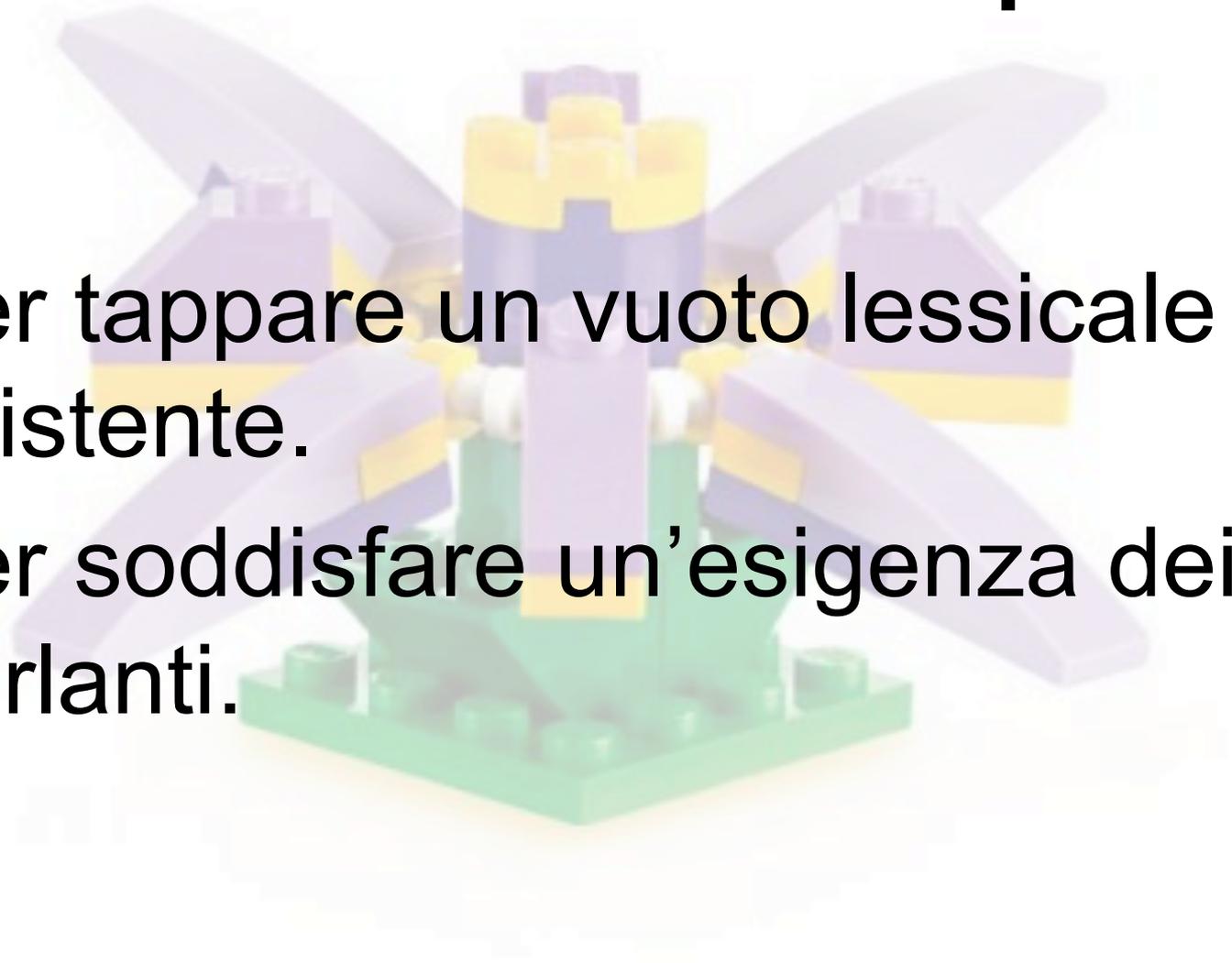
Vera Gheno, Accademia della Crusca

Twitter: @AccademiaCrusca

Facebook: www.facebook.com/AccademiaCrusca/
v.gheno@gmail.com

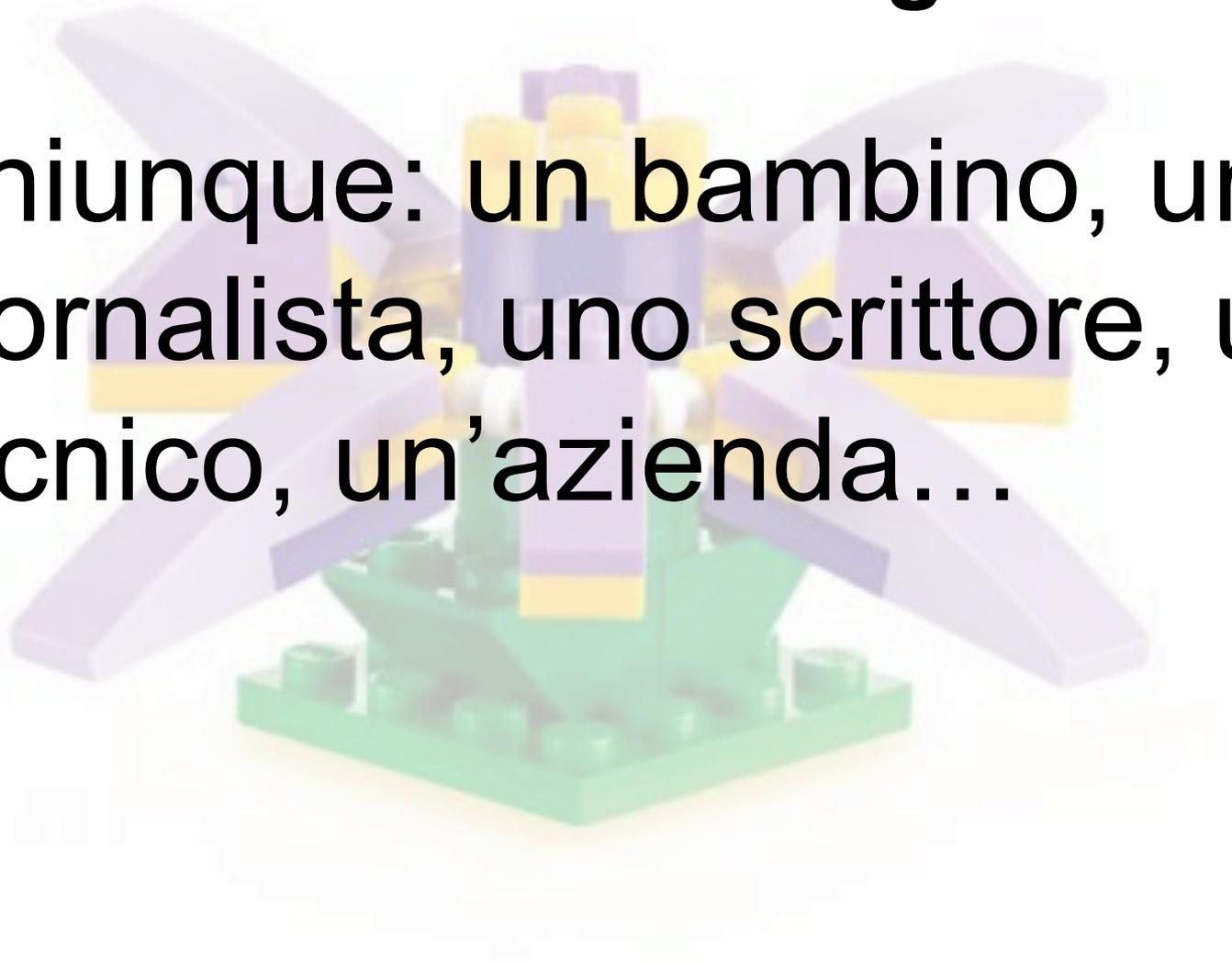
Perché si creano nuove parole?

- Per tappare un vuoto lessicale esistente.
- Per soddisfare un'esigenza dei parlanti.



Chi inventa i neologismi?

- Chiunque: un bambino, un giornalista, uno scrittore, un tecnico, un'azienda...



Chi approva i neologismi?

- In Italia non esiste un ente addetto alla cernita dei neologismi.
- Una parola entra nei vocabolari se viene usata da un numero sufficientemente ampio di persone per un periodo sufficientemente lungo, e in contesti differenziati.
- La decisione è sempre dei parlanti, dal basso.

Allora chi valuta e come?

- I lessicografi valutano le parole in base a dati statistici estratti da grandi *corpora* di testo, definiti *rappresentativi* di una lingua.
- Il criterio non è estetico: non esistono parole belle o brutte o “cacofoniche”.
- L'entrata nel dizionario non è per forza definitiva: un termine può anche scomparire nel giro di pochi anni o decenni.

Perché c'è resistenza verso le parole nuove?

- Ogni parlante tende a difendere la propria lingua e a temere i cambiamenti, perché portano incertezza.
- Nelle persone meno portate alla riflessione metalinguistica, la difesa si esacerba in fastidio e ostilità.



**Da dove
vengono le
parole nuove?**

L'arricchimento endogeno

«da dentro»

- **Estensioni di significato:** *telegrammare, postare, matrimonio*
- **Neocòni tramite suffissazione:** *telefonino, petaloso*
- **Composizione:** *pescaturismo*
- **Parole macedonia:** *apericena, gengle*
- **Parole prese dai dialetti:** *fuitina, cazzimma*

L'arricchimento esogeno

«da fuori»

- **Calchi semantici:** *skyscraper* > *grattacielo*, *klassenkampf* > *lotta di classe*
- **Forestierismi adattati:** *beefsteak* > *bistecca*, *bow-window* > *bovindo*
- **Forestierismi ibridati:** *whatsappare*, *skillato*
- **Forestierismi non adattati:** *tsunami*, *fanboy/fangirl*, *spoiler*, *facepalm*, *pinkwashing*

Il rischio autarchia

- *Bar* > *quisibeve*
- *Bunker* > *fossa di sabbia*
- *Cashmere* > *casimiro*
- *Cocktail* > *arlecchino*
- *Dribbling* > *scarto/calceggio*
- *Lever de rideau* > *avanspettacolo*
- *Sandwich* > *tramezzino*
- *WC, toilette* > *ritirata*

Prestiti di necessità

- **Quando arriva (spesso dall'estero) un nuovo significato per il quale non esiste un significante**
 - *Pacemaker*: qualsiasi traduzione aggiungerebbe complessità
 - *Sauna* perché non c'è corrispondente
 - *Selfie*? Diverso da *autoscatto*
 - *Taggare*: concetto difficile da spiegare se non con circonlocuzioni
 - *Tsunami* più semanticamente pregnante di *onda anomala*
 - *Uragano* dallo spagnolo *huracán* (1534)
 - *Whistleblower* non è *delatore*

Prestiti di lusso

- Forestierismi «inutili», nel senso che esistono termini italiani semanticamente corrispondenti.
 - *Food* > *cibo*
 - *Forwardare* > *inoltrare*
 - *Location* > *posto, ambientazione, luogo*
 - *Paper* > *articolo, saggio*
 - *Pet* > *animale da compagnia*
 - *Quarter* > *trimestre*
 - *Skills* > *competenze*

Falsi amici

- Deviazioni di significato di termini già esistenti
 - *Applicare* < *to apply*
 - *Confidente* < *confident*
 - *Evidenza* < *evidence*
 - *Realizzare* < *to realize*
 - *Sottomettere* < *to submit*
 - *Suggestione* < *suggestion*

Quando si parla di abuso?

- Quando esiste un perfetto corrispondente italiano, ma si preferisce il termine straniero per snobismo, senso di inferiorità culturale, pigrizia, ecc.

I neologismi incipienti e l'Incipit

- Neologismi incipienti: che stanno entrando adesso e quindi possono essere ancora fermati.
 - *hot spots* > centri di identificazione
 - *voluntary disclosure* > collaborazione volontaria
 - *smart working* > lavoro agile
 - *bail in* > salvataggio interno
 - *stepchild adoption* > adozione del configlio

#dilloinitaliano

1. Adoperare parole italiane aiuta a farsi capire da tutti. Rende i discorsi più chiari ed efficaci. È un fatto di trasparenza e di democrazia.
2. Per il buon uso della lingua, esempi autorevoli e buone pratiche quotidiane sono più efficaci di qualsiasi prescrizione.
3. La nostra lingua è un valore. Studiata e amata nel mondo, è un potente strumento di promozione del nostro paese.
4. Essere bilingui è un vantaggio. Ma non significa infarcire di termini inglesi un discorso italiano, o viceversa. In un paese che parla poco le lingue straniere questa non è la soluzione, ma è parte del problema.

#dilloinitaliano

5. In itanglese è facile usare termini in modo goffo o scorretto, o a sproposito. O sbagliare nel pronunciarli. *Chi parla come mangia parla meglio.*
6. Da Dante a Galileo, da Leopardi a Fellini: la lingua italiana è la specifica forma in cui si articolano il nostro pensiero e la nostra creatività.
7. Se il nostro tessuto linguistico è robusto, tutelato e condiviso, quando serve può essere arricchito, e non lacerato, anche dall'inserzione di utili o evocativi termini non italiani.
8. L'italiano siamo tutti noi: gli italiani, forti della nostra identità, consapevoli delle nostre radici, aperti verso il mondo.

La posizione della Crusca

- Elasticità rispetto a normali processi di cambiamento/arricchimento linguistico.
- Cercare di spiegare neologismi e fornire, ove possibile, alternative.
- Frenare la diffusione di forestierismi superflui.
- Spargere coscienza che i cambiamenti linguistici, in Italia, provengono dal basso, non sono imposti dall'alto.

La «questione» social network

- CMC diffusa in Italia dalla seconda metà degli anni '90.
- Varietà di lingua legata al mezzo di trasmissione: *diamesica*.
- Non *una* lingua del web, ma *tanti dialetti* di un *e-taliano* (Antonelli).

Caratteristiche comuni

- Brevità
- Base di italiano neostandard
- Dialetti
- Forestierismi
- Tachigrafie
- Fonosimboli
- Emoticon
- Punteggiatura «polarizzata»
- Generale gioco linguistico

Una possibile tipologia lessicale

1. Lessico tecnico informatico.
2. Lessico (pseudo)tecnico delle varie piattaforme di comunicazione.
3. Gergalismi della comunicazione "tribale".

1. Tecnicismi informatici: inglese

- L'informatica arriva a noi da paesi anglofoni.
- Molti termini di tale lessico specialistico rimangono non tradotti ed entrano come *prestiti integrali*.

Esempi

- *Formattare (una chiavetta)*
- *Forwardare (inoltrare) una mail*
- *Hard disk, mouse, username, password*
- *Reboottare (riavviare) un computer*
- *Resettare (soft reset, hard reset)*
- *Uploadare, downloadare, backuppare, zippare (un file)*

Traducenti

- Talvolta esistono corrispettivi italiani:
 - *Backup* > *salvataggio di sicurezza*
 - *Hard disk* > *disco rigido*
 - *Keyboard* > *tastiera*
 - *Password* > *parola-chiave*
- MA: aumentano la comprensibilità?

Peso semantico

- Alcuni termini hanno una pregnanza semantica maggiore in inglese – per noi italiani: *selfie*.
<http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/parole-nuove/selfie>
- Altri non hanno un traduceante diretto, ma necessitano di una circonlocuzione: *taggare*.

Comunicare

- Ricordarsi che il fine ultimo della comunicazione dev'essere la chiarezza e la comprensibilità.
- EFFICACIA \leftrightarrow EFFICIENZA.

2. Tecnicismi *relativi*

- WhatsApp:

- *Whatsappare*

- <http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/whatsappiamo>

- MA: *aggiungere, doppia spunta, visualizzare, bloccare, silenziare (un gruppo), notifica*

Twitter

- *Tweet/twit/tuit, twittare/twitterare/
tuittare/cinguettare*
- *Retwittare/ritwittare, twitterzombie,
twitstar/twitterstar, hashtaggare,
trending topic, #ff, follower*
- *MA: Menzionare, commentare,
bloccare/blockare*

Blog

- *Blogger, bloggare/rebloggare/ribloggare*
- *Blogstar, taggare (un post)*
 - *MA: Pubblicare, spubblicare*

<http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/spubblicare>

Facebook

- *Addare/friendare*
- *Hide/hidare/haidare*
- *Likare/laicare*
- *Pokare*
- *Postare uno status update*
- *Taggare, detaggare/staggare*
- *Unfriendare*

Altri canali

- Foursquare: *checkarsi da qualche parte*
- Instagram: *instagrammare*
- Pinterest: *pinnare*
- Shazam: *shazammare*
- Snapchat: *snapchattare*
- Tumblr: *tumbl(e)rare/ritumbl(e)rare*

Termini generici in uso sul web

- *Defacing* di un sito
- *Flammare*
- *Linkare/mettere un collegamento*
- *Screenshottare* (→ traducete?)
- *Seedare* (→ traducete?)
- *Sharare/condividere*
- *Troll,trollare*

Risemantizzazioni funzionali

- *Aggiungere*
- *Cambiare stato*
- *Caricare*
- *Chiedere l'amicizia*
- *Commentare*
- *Condividere*
- *Diventare fan*
- *Mi piace*
- *Profilo*
- *Scrivere in bacheca*
- *Togliere*
- *Virale, viralizzare, meme*

[http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/
domande-risposte/proposito-virale-meme](http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/proposito-virale-meme)

3. Lessico "sociale"

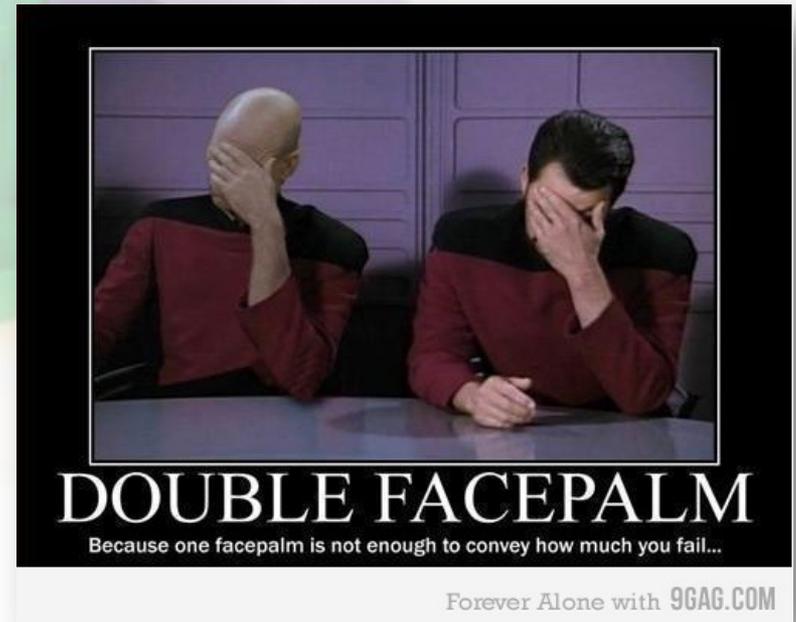
- Occorrenza massima <-> bassa formalità.
- Si scrive per sé, per l'interlocutore ma anche per il "pubblico" → autoreferenzialità della scrittura.

Neocòni italiani

- **bellachessei** > **bellachesseriare** (*"che bella che sei"*), **ciaone**, **cuorare** (*mettere un cuore*), **perculare** (*prendere per il culo*), **pesaculismo** (*di chi non ha voglia di fare le cose*), **puntacazzismo** (*l'essere puntigliosi*), **settordici** (*un numero molto alto*)...

Anglismi di lusso

- *Demotivation*
- *Epic fail, epic win*
- *Facepalm*
- *Spoilerare un finale*
- *Sadtrombone*
- *Sadfrog*



Storpiature di parole straniere

- La storpiatura aggiunge significato alla parola.
 - Inglese: **attenscionuor** (*attentionwhore*), **ciusi** (*choosy*), **haid** (*hide*), **feic** (*fake*), **fleim** (*flame*), **ghettati una laif** (*get a life*), **nau** (*now*), **occheione** (*ok*), **scrinscio** (*screenshot*)
 - Francese: **mersì** (*merci*), **savasandir** (*ça va sans dire*), **padequà** (*pas de quoi*)

Conclusioni

- I forestierismi non sono un problema di per sé, ma quando usati *male*.
- Un forestierismo è usato male quando vi si fa ricorso per pigrizia, inferiorità culturale o snobismo.
- Il centro della comunicazione è la comprensione reciproca: ogni caso va quindi trattato chiedendosi «come si capisce meglio?».



Grazie!

Vera Gheno

v.gheno@gmail.com

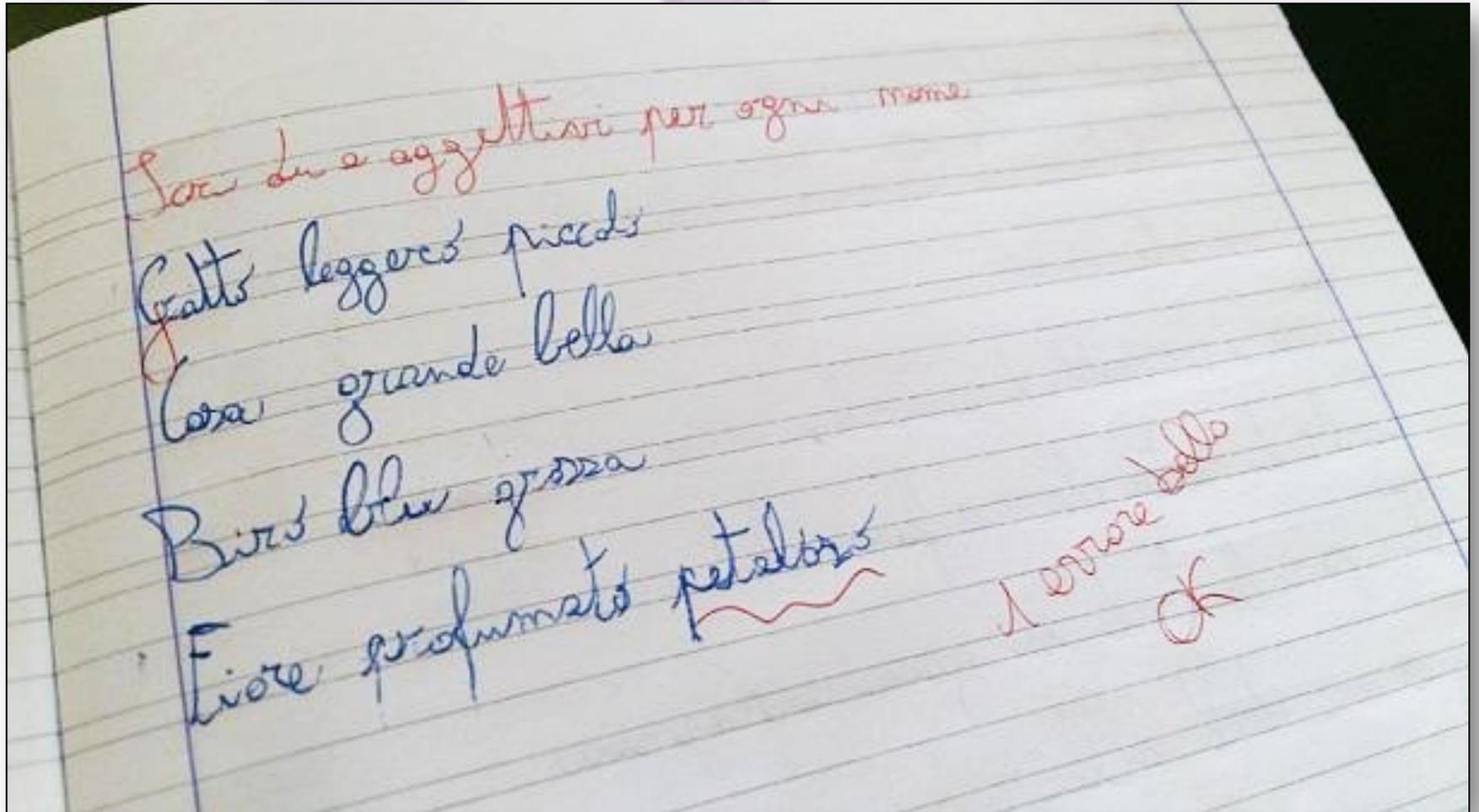
www.facebook.com/fraublucher



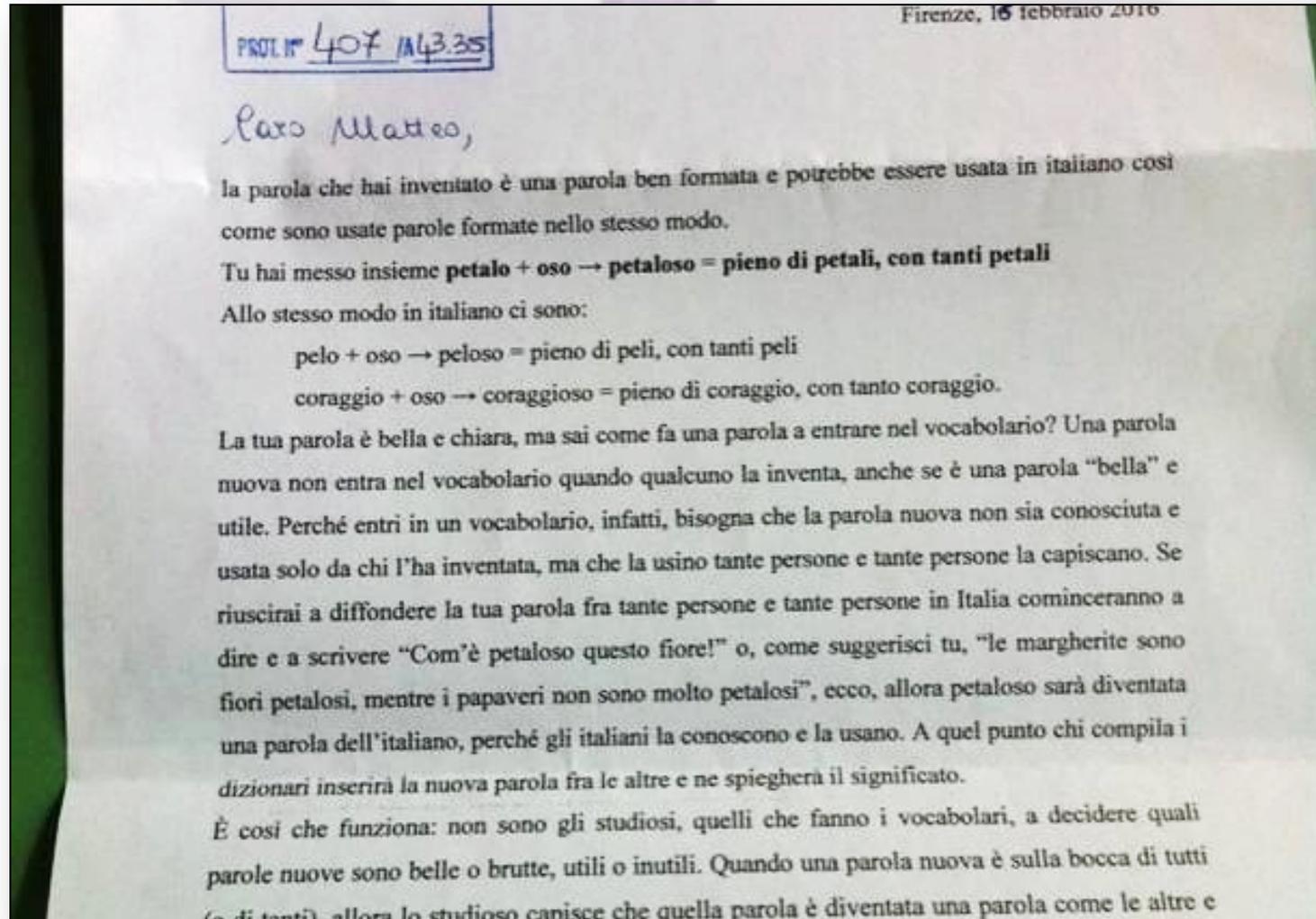
Due parole su *petaloso*

La storia vera

Matteo, 8 anni, e l'errore bello



La risposta della Crusca



L'accensione della miccia

The image shows a screenshot of a news article on the website 'estense.com' and a Twitter share interface overlaid on it. The news article, dated February 24, 2016, has 105,963 visits and features a headline about a word invented by a child and the Accademia's response. The Twitter interface shows a tweet with the text: 'Il piccolo Matteo inventa la parola "petaloso" e la Crusca risponde' followed by a link to the article. The tweet has 49 replies and a 'Tweet' button.

estense

I PIÙ DISCUSSI ziana e dis

Home **Attualità** Cronaca

mer 24 Feb 2016 - 105963 visite

Share 33K Tweet

Il piccolo Matteo inventa la parola "petaloso" e la Crusca risponde

L'Accademia spiega co
Gli diamo una mano c

Condividi un link su Twitter

https://twitter.com/intent/tweet?original_referer=http%3A%2F%2Fwww...

Condividi un link con chi ti segue

Il piccolo Matteo inventa la parola "petaloso" e la Crusca risponde
http://www.estense.com/?p=529919#.Vtb_N3boMZI.twitter

49 **Tweet**

La sera del 24 febbraio



Tweet più popolare ricevuti 49300 impressioni

Il piccolo Matteo inventa la parola "petaloso" e la Crusca risponde [estense.com/?p=529919#.Vsy...](https://www.estense.com/?p=529919#.Vsy...)

76 600 607

Tendenze · Modifica

#petaloso

#alMondo

#BuonCompleannoGigiDAlessio

#StoneColdVideo

#UpdateAFairyTale

MAGCON TO ARGENTINA

STALIA ANNIVERSARY

Ma Briana

Liam Payne

Buon Giorno

25 febbraio

Io ti amavo.
Poi non conoscevi la parola
“Petaloso”.



Luca Parmitano
@astro_luca

Following

Con le sue 7 finestre aperte, anche la Cupola sembra un fiore #petaloso.
[@AccademiaCrusca](#)



RETWEET
163

MI PIACE
317



11:43 - 24 feb 2016



LEGO
@LEGO_Group



Following

@gbrugnone @AccademiaCrusca siamo felici di supportare Matteo e il suo #Petaloso
[@radiodeejay](#) [@alecattelan](#) e voi?



Instant marketing



Per la #FestaDellaDonna basta Mimose, solo #fioripetalosi #diffondiamolaparolapetaloso @AccademiaCrusca



MI PIACE
44

generation
easyJet

24 febbraio alle ore 4:03 · 🌐

Sono le persone che fanno i posti, la cultura e la lingua. Il piccolo Matteo ha inventato una parola bellissima, petaloso, e noi vogliamo aiutarlo a diffonderla e farla entrare ufficialmente nel dizionario.
Per leggere la storia completa: <http://ow.ly/YGHyl>

SCOPRI I PRATI PETALOSI DELLA PROVENZA

ANALISA, FRANCIA 2015
#INOSTRI20ANNI

20 ANNI

Like a 620 persone · 15 commenti · Condivisioni: 132

**Gustoso...
e soprattutto petaloso!**

Melegatti
Fior di Pesco

Melegatti
Fior di Pesco

Melegatti

**NUOVA
GAMMA
COLORI
#PETALOSA**

MOLINO BIANCO
Barilla

Il muco Risveglio...

Petaloso

Vi piacerà come il Biscottone inzupposo?

E si continua...

Ladurée Italia
@LadureeMilano

Following

Il macaron petalo di rosa, solo per oggi, diventa
#petaloso @AccademiaCrusca



RETWEET 20 MI PIACE 40

15:53 - 24 feb 2016



Hai ritwittato



edizioni fatatrac @fatatrac · 24 feb

#ChiLegge...

#petaloso

@AccademiaCrusca <3

@GiuntiEditore #GiuntiPerCrescere
giunti.it/libri/bambini/...

Illustrazione di Sophie Fatus per GIOCO E IMPARO L'ALFABETO, FATATRAC

Chi legge...
ama i fiori petalosi!



RETWEET 14 MI PIACE 35



Hai ritwittato

ASOS Italia @ASOS_IT · 24 feb

Ecco il nostro buongiorno #petaloso per accogliere una nuova arrivata
CC: @AccademiaCrusca



RETWEET 8 MI PIACE 28



Hai ritwittato



ANPAS Nazionale @Anpasnazionale · 24 feb

Con @AccademiaCrusca oggi vi diamo un buongiorno #petaloso dalle
mani di un nostro giovane volontario



RETWEET 12 MI PIACE 25



Petaloso all'estero

EL PAÍS  **CULTURA**

LIBROS CINE MÚSICA TEATRO DANZA ARTE ARQUITECTURA CÓMIC TOROS BLOGS BABELIA TITULARES »

ITALIA >

Un niño asombra a Italia con una nueva palabra: 'petaloso'

La Academia de la Lengua felicita al pequeño Matteo, de ocho años, que inventó

    42

LE FIGARO · fr

Premium Actualité Economie Sport Culture Lifestyle Madame ▶ FigaroTV  Abonnez-vous 

LE FLASH ACTU 12h21 Équateur : 93 passagers survivent à un crash d'avion   Tout le flash ▶

«Petaloso», un nouvel adjectif inventé par un écolier italien

ACTUALITE > INTERNATIONAL Par  Valentine Arama | Publié le 25/02/2016 à 13:39

BBC Trending

How an eight-year-old boy invented a new word

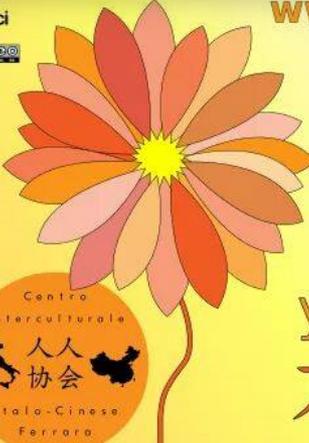
 BBC Trending
What's popular and why

© 24 February 2016  Share



#Petaloso

 www.centroitalocineseife.it



PETALOSO

Centre Interculturale Italo-Chinese Ferrara

有很多人花瓣

yǒu hěn duō huā bàn

Obiezione 1: Petiver

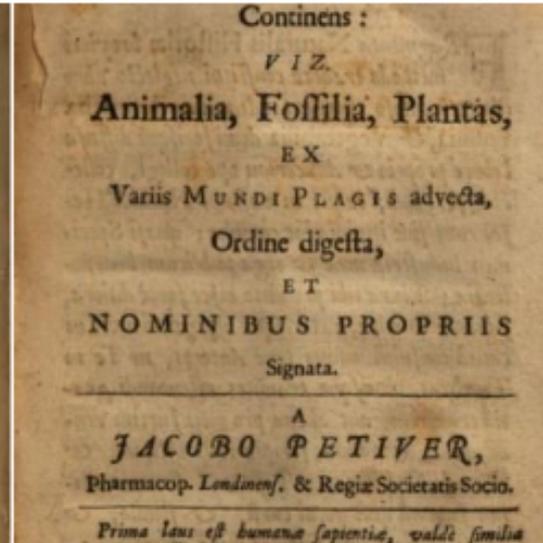
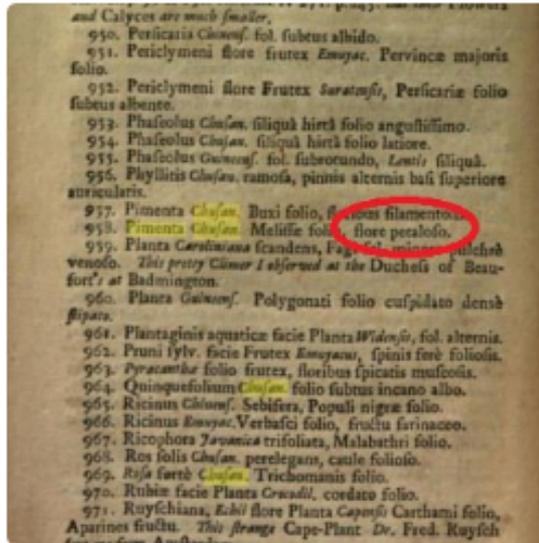


VictorRafaelVeronesi
@v_veronesi



Segui

@Marghe1973 James Petiver, con scarsa conoscenza del latino lo aveva inventato già fra il 1693 ed il 1702.

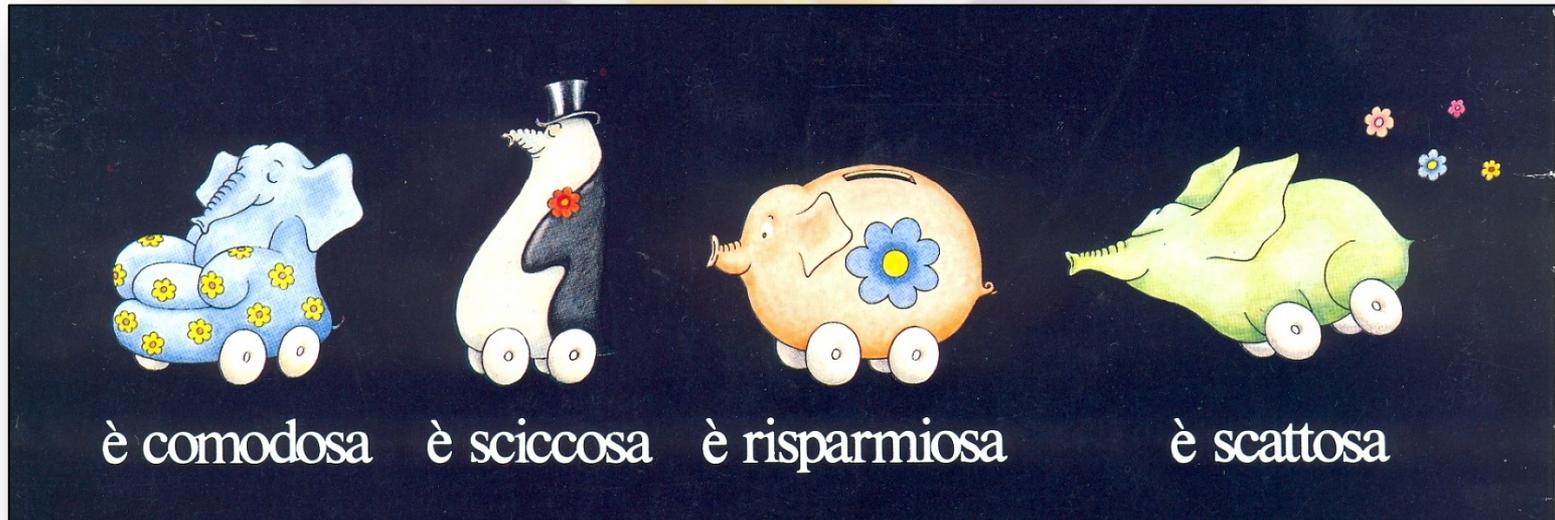


RETWEET
2

MI PIACE
2



Obiezione 2: Forattini e Serra



HOME - CULTURA - Michele Serra: «Petaloso l'ho scritto nel 1991. Non lo ricordavo, sono come Foscolo»

Michele Serra: «Petaloso l'ho scritto nel 1991. Non lo ricordavo, sono come Foscolo»

Obiezione 3: il dizionario inglese

petalous 

adjective | pet·al·ous | \ˈpe-tə-ləs\

Definition of PETALOUS

Popularity: Bottom 40% of words

- 1 : having **petals**
- 2 : having (such or so many) petals —used in combination <polypetalous>

First Known Use of PETALOUS

1686

Un po' di *debunking*...

- <http://www.butac.it/petaloso-gate-servizio-debunking/>

ACCADEMIA DELLA CRUSCA

ACCADEMIA DELLA CRUSCA
16 FEB 2016
PROT. N° 407/143.35

Firenze, 16 febbraio 2016

Lorenzo Matteo,

che hai inventato è una parola ben formata e potrebbe essere usata in italiano così
ate parole formate nello stesso modo.
insieme petalo + oso → petaloso = pieno di petali, con tanti petali

PETALOSO-GATE
19 PICCOLE BUFALHE CHE CIRCOLANO ONLINE E OFFLINE
SULLA PAROLA PETALOSO
UN ARTICOLO DI VERA GHENO

INDICE FUFFA

Bufale un tanto al chilo

Marketing geniale



Taffo Taffo G & C Onoranze Funebri
0862 9 9 3 3
Like This Page · 24 February · Edited ·

Solo da noi potete trovare dei fiori così #petalosi!
Accademia della Crusca
#petaloso #matteo #vocabolario #neologismi

Like Comment Share

480 Top comments

129 shares 45 comments

Barbara BlackCat Scarabello Da addetta ai lavori, vi dico che la vostra campagna marketing è una delle più belle ed immediate mai viste. E pensate che ho lo studio grafico di fianco alle onoranze funebri di zona 😊
Like · Reply · 1 · 24 February at 17:12

Federica D'Angelo Vi amo e voglio essere cremata da voi
Like · Reply · 37 · 24 February at 12:53

Taffo G & C Onoranze Funebri Va bene, ma non utilizzare "cremosa" in quel contesto, mi raccomando 😊
Like · Reply · 66 · 24 February at 13:01
View more replies

Gabriella Faragali Siete dei geni, e il genio rimane immortale.
Like · Reply · 15 · 24 February at 13:16

Taffo G & C Onoranze Funebri Speriamo rimanga qualche sciocco in giro allora 😊
Like · Reply · 27 · 24 February at 13:25
View more replies

Ciro Gianluigi Barbato Mi avete convinto. Voglio che il mio funerale venga organizzato da voi.
Like · Reply · 1 · 24 February at 14:14

Ludovica Romano Spettacolari! 😊 Compliment!!!
Like · Reply · 1 · 24 February at 13:40

Valeria Rossini Siete dei geni!
Like · Reply · 1 · 24 February at 13:56

Write a comment...

La consacrazione!

 **Pornhub Italia**
@PornhubItalia

  Segui

Categoria **#Petaloso**.
Coming soon.
@RoccoSiffredi24



RETWEET **31** MI PIACE **37**

